



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE FEBRERO DE 2019
Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2019年2月10日号 (スペイン語版)

- P1. 第22回外国人日本語スピーチコンテスト開催・公募写真展太田フォトスケッチ Vol. 4 「文化交流」の作品募集
 - P2. 給食費や保育料を支援します!・国民健康保険の加入は適正に・交通事故などで受診する場合は国保へ届出を
 - P3. 平成31年度おたスポーツアカデミー新規受講生募集・市税の2月納税・確定申告のお知らせ・無料相談(法律・交通事故)
 - P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日
- * 折り込みチラシ:
- ✓ 子育て支援対策 平成31年度学校給食費助成
 - ✓ 太田警察署からのお知らせ「落とし物をしたとき、落とし物を拾ったとき」・「あなたのまちの交番&駐在所」
 - ✓ 平成30年分の確定申告をされる外国人の方へ

22º Concurso de Oratoria en Lengua Japonesa para Extranjeros

¡¡Vamos a escuchar y aplaudir juntos los discursos de personas de diversos países, sobre sus experiencias en este país, puntos de vista y opiniones!!

¡Entrada GRATUITA! ¡¡NO FALTE!!

24 de febrero de 2019 (dom.)



Horario: a partir de las 13:00 hs
Lugar: Ota-Shi Gakushu Bunka Center (Auditorio)
Dirección: Ota-Shi Iizuka-Cho 1549-2



Informes:

Asociación Internacional de Ota (Prefectura Municipal de Ota, 11º piso)
 ☎0276-48-1001 Fax: 0276-48-1012
 E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp



太田市

美術館・図書館

ART MUSEUM & LIBRARY,

OTA

Ota Photo Sketch vol. 4 "Cultural Exchange"

Inscripciones Abiertas para la Exposición de Fotos

Exposición de fotos junto con los de fotógrafos invitados, para reencontrar la ciudad de Ota a través de imágenes de personas de diferentes nacionalidades viviendo en esta ciudad y el intercambio (relación) de estas personas con los japoneses.

- ◆ **Período:** 27(sáb.) de abril al 9(dom.) de junio de 2019
- ◆ **Condiciones:** foto con el tema de "Intercambio Cultural" dentro de las siguientes condiciones. Foto de intercambio cultural en esta ciudad, con imágenes de persona de nacionalidad extranjera experimentando o en contacto con la cultura japonesa, en la vida diaria de esta ciudad, imágenes de intercambio con los japoneses o de japoneses en contacto o experimentando la cultura extranjera, etc.
Tamaño: Tamaño cuatro (254mm×305mm) ó A4 (210mm×297mm)
- Inscripción:** Gratuita
- ◆ **Plazo para la Inscripción:** hasta el 10 (miér.) de abril de 2019.
- ◆ **Forma de Inscribirse:** enviar la ficha de inscripción junto con la foto o, entregar directamente en la Biblioteca&Museo de Artes Ota (localizado en la salida Norte de la Estación de Ota).
Nota: La Ficha de Inscripción se encuentra disponible en la misma Biblioteca&Museo de Artes Ota, en la sección de informaciones "Shisei Jouhou Corner" (Prefectura Mun. 1º piso) y en los centros comunitarios "Gyousei Center" de cada región de esta ciudad. (También, disponible en internet en la página Web oficial de esta Biblioteca).
- ◆ **Observaciones Importantes:**
 - Hasta 3 fotos por persona; Obtener el consentimiento de la persona de la foto;
 - No editar demasadamente la foto; No colocar la foto en marco o semejantes;
 - No habrá devolución de la foto inscrita.



Informes: Biblioteca&Museo de Artes Municipal de Ota, ☎0276-55-3036

Condiciones Comunes para los tres Auxilios

- ★ Poseer (los padres e hijos objeto) residencia en esta ciudad;
- ★ Todos los miembros del grupo familiar necesitan estar registrados en el sistema de seguro de salud;
- ★ Deberán estar en día con el pago de los Impuestos Municipales y otros.
Consulte en el sector correspondiente, en el caso de poseer alguna deuda.

Auxilio para el Valor de la Comida del Preescolar y Otros del 2º Hijo en Delante

Sistema de auxilio para la **mitad del valor** de la comida del 2º hijo y auxilio del **valor total** del 3º hijo en delante, para familia con hijo que ingresará a partir de abril del año en curso en Preescolar (Municipal o Particular) o Nintei Kodomoen (categoría 1).

Condiciones adicionales:

- ★ Estar sustentando 2 hijos o más, nacidos en el día 2 de abril de 1999 en delante;

Inscripción: a través del formulario distribuido por la Institución Infantil (rellene y entregue en la Institución Infantil)

Informes:

- **Preescolar Particular "Youchien" y "Nintei Kodomoen"**
Prefectura Mun. (3º piso, ventanilla 31), División Infantil "Kodomo-Ka", ☎0276-47-1942
- **Preescolar Municipal** Prefectura Mun. (3º piso, ventanilla 30) División "Jidou Shisetsu-ka", ☎0276-47-1924



Auxilio para el Valor de la Comida de Institución de Apoyo de Desarrollo de Niños

Sistema de auxilio para el valor de la comida de familia con hijo que frecuentó Institución de Apoyo de Desarrollo de Niños a partir de 1º de abril de 2018 a 31 de marzo de 2019. Recibirá el auxilio de hasta 2,000 yenes del valor de la comida del 2º hijo y, 4,000 yenes del 3º hijo en delante. Nota: Valor mensual máximo. El valor será calculado de acuerdo al contenido del uso.

Condiciones adicionales:

- ★ Estar sustentando 2 hijos o más, nacidos en el día 2 de abril de 1998 en delante.

El formulario de la solicitud será enviado al responsable que posee la Tarjeta de Beneficiario (amarilla).

Confirme los documentos necesarios en la división de abajo.

Informes: Prefectura Municipal de Ota División *Shougai Fukushi-Ka*, ☎0276-47-1956



Auxilio para la Mensualidad de Instituciones Infantiles del 3º Hijo en Delante

Sistema de auxilio para quedar exento en la mensualidad de guardería, preescolar y otros del Año fiscal 31 (abril de 2019 ~ marzo de 2020).

Período de requerimiento para quien aún no es beneficiario de este auxilio:

hasta el 22 de febrero de 2019 (vier.) (Cerrado en sábados, domingos y asuetos nacionales.)

Condiciones adicionales:

- ★ Estar sustentando 3 hijos o más, nacidos en el día 2 de abril de 1999 en delante

(en el día 2 de abril de 1998 en delante, en caso de frecuentar preescolar particular situado en otro municipio);

Documentos necesarios: Copia de la Tarjeta del Seguro de Salud, sello y la tarjeta de residente "Zairyu Card" del solicitante.

Nota₁: En caso de tener hijos que estén registrados en otra dirección, podrá haber la necesidad de requerirse otros documentos.

Nota₂: El trámite de la solicitud de homenaje al nacer el 3º hijo en delante podrá ser realizado en cualquier época del año. **Informes** detallados en la **Página Web** del **Municipio de Ota** (en japonés) o de la **Asociación Internacional de Ota** (en Español).

Informes: Prefectura Municipal de Ota (3º piso/ventanilla 31) División Infantil "Kodomo-Ka", ☎0276-47-1942



Inscripción Adecuada en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken"

El Seguro de Salud Nacional es un sistema para el ciudadano trabajador autónomo, agricultor, empleado de empresa que no tiene seguro de salud, desempleado u otros.

Aún cuando actualmente está inscrito en este seguro, hay la posibilidad de poseer la calificación para ser incluido como dependiente de algún miembro familiar inscrito en el seguro de salud de la empresa. En este caso consulte a la empresa empleadora de las condiciones del sistema.

En caso de haber recibido la tarjeta del seguro de salud de la empresa donde trabaja y al tener en su poder la tarjeta del seguro de salud nacional (de esta prefectura) será necesario realizar la notificación de la pérdida de calificación. Este trámite podrá ser realizarlo en la Prefectura Mun. de Ota, en Puestos de Servicios "Higashi y Nishi Service Center", o en uno de los Centros Comunitarios Municipales de Ota "Gyousei Center" (excepto "Ota Gyousei Center"), el atendimento se limita a la lengua japonesa.

Documentos necesarios:

La tarjeta del seguro de salud de ambos seguros, tarjeta de (Notificación) "My Number", sello y documento de identificación (Zairyu Card, Tarjeta de Conductor u otros).

Informes:

Prefectura Mun. de Ota (1º piso / vent. 16) División del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", ☎0276-47-1825



Uso del Seguro de Salud Nacional en Accidente de Tránsito y Otros

Notificar antes de utilizar la Tarjeta del Seguro de Salud Nacional en caso de consulta médica-hospitalaria por accidente de tránsito, agreción u otros.

En caso que el asegurado sufra accidente de tránsito o sea herido por actos causados por terceros, podrá realizar la consulta médica-hospitalaria utilizando la Tarjeta del Seguro de Saúde Nacional que efectuará provisionalmente el pago del valor del gasto médico y posteriormente cubrirá el causante del accidente o herida. Efectue sin falta esta notificación, o en caso contrario surgirá la necesidad de devolver de un 70 a 90% del valor de los gastos médicos.

Confirme cuales son los documentos necesarios y otros en la división responsable:

Informes: Prefectura Mun. de Ota (1º piso / ventanilla 16) División del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", ☎0276-47-1825



Inscripciones Abiertas en la "Academia de Deportes Ota"



Golf	Tenis de Mesa	Esgrima
Fútbol Femenino	Tenis	Atletismo
Soft Tenis	Tenis Junior	Atletismo Junior
Softbol	Badminton	Corrida de larga distancia
Gimnástica Olímpica	Voleibol	Lucha Libre Olímpica



La Academia de Deportes Ota "Ota Sports Academy" promueve durante el año cursos de diversas modalidades deportivas, y trabaja expandiendo y difundiendo el deporte infantil y juvenil.

Obs. 1: Ambos sexos podrán inscribirse en todas las modalidades (excepto el Fútbol Femenino)

Obs. 2: Además de las modalidades mencionadas arriba, hay otras como Rugby, Judo, etc.

Obs. 3: La edad para la inscripción corresponde del 1º grado de la escuela primaria al 3º grado de la escuela secundaria, de acuerdo con el sistema educacional en vigor en este país.

Informese a través de la página Web de "Ota Sports Academy" sobre la forma de inscripción, tasa y otros así como también por la Guía de inscripción, distribuida a través de las escuelas públicas municipales (Shougakkou y Chugakkou).

Informes: Academia de Deportes "Ota Sports Academy", ☎ 0276-45-8117

Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 30

• Impuesto del Seguro de Salud Nacional

"Kokumin Kenkou Hoken Ze" (8ª parcela)

Vencimiento:

28 de febrero de 2019 (jue.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla No. 23),
☎ 0276-47-1820.



Declaración Definitiva de Impuesto de Renta

Período: 18 (lun.) de febrero al 15 (vier.) de marzo de 2019. (excepto sáb. y dom.)

Horario: 9:30 a 15:00

(Nota: Podrá cerrar antes del horario, debido al número de contribuyentes del día.)

Lugar: Shopping Center AEON Mall Ota (2º piso), Salón AEON Hall (Ota-Shi Ishihara-Cho 81)



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles (Excepto asuetos)	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎ 0276-47-1897 (limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	21 (jue.)/Feb.	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	18 (lun.)/Feb.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎ 027-233-9333	10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎ 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 horas.
---	-----------------------------------	------------	---	--	--

TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

11/Feb. (Lun.)	CG	Kasuga lin (<i>Hon-Cho</i>)	0276-22-2257
	Pediatría	Ishikawa Kodomo Clinic (<i>Takahayashi Kita-Cho</i>)	0276-38-0101
	CG	Murota Naika lin (<i>Yabuzuka-Cho</i>)	0277-78-2711
	Ortopedia	Kitazume Seikeigeka Clinic (<i>Nitta Kizaki-Cho</i>)	0276-20-8250
17/Feb. (Dom.)	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (<i>Minamiyajima-Cho</i>)	0276-60-0415
	CG / Pediatría	Kojima lin (<i>Kumano-Cho</i>)	0276-25-0378
	CG / Cirugía General	Yamada Clinic (<i>Kamikobayashi-Cho</i>)	0276-40-2121
	Otorrinolaringología	Sato Jibiinkouka lin (<i>Iizuka-Cho</i>)	0276-48-4526
24/Feb. (Dom.)	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (<i>Yonezawa-Cho</i>)	0276-32-0301
	CG	Taniguchi Clinic (<i>Josai-Cho</i>)	0276-33-7756
	CG / Pediatría	Hoshino Naika Ichoka lin (<i>Higashiyajima-Cho</i>)	0276-48-5525
	Ortopedia / CG	Toumou Seikeigeka Clinic (<i>Higashikanai-Cho</i>)	0276-20-2500
3/Mar. (Dom.)	Cirugía General / CG / Ortopedia	Yamaguchi Geka lin (<i>Nishihon-Cho</i>)	0276-31-3561
	CG / Pediatría	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (<i>Ryumai-Cho</i>)	0276-48-5611
	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (<i>Iizuka-Cho</i>)	0276-40-1414
	Otorrinolaringología	Minami lin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-45-6250
10/Mar. (Dom.)	CG / Diabetología	Ota Tounyobyu Clinic (<i>Minamiyajima-Cho</i>)	0276-55-6611
	CG / Pediatría	Arisaka lin (<i>Ryumai-Cho</i>)	0276-45-3681
	Pediatría	Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (<i>Fujiagu-Cho</i>)	0276-33-7177
	Oftalmología	Harigaya Ganka (<i>Higashihon-Cho</i>)	0276-22-3642

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Horie Byouin ☎0276-38-1215

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Asistencia en Español

1º de Marzo (vier.),
no habrá asistencia en
español.

LUNES, MARTES y VIERNES (de las 13:00 ~ 16:00 hs)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (*Kouryu Suishin-Ka*) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (*Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai*)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (*Ota Shiyakusho*)

☎ 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

